

## 一、从“文化与文学”视角看 中韩文学的历史机遇

文化是一种社会现象，它是由人类长期的社会实践形成的产物，同时又是一种历史现象，是人类社会与历史的积淀物。可以说，文化既凝结在物质之中又游离于物质之外，是一种能够被传承的国家或民族的历史、地理、风土人情、传统习俗、生活方式、文学艺术、行为规范、思维方式、价值观念等。文化是人类相互之间进行交流过程中普遍认可的一种能够传承的意识形态，是对客观世界感性上的知识与经验的升华。

而文学是指以语言文字为工具形象化地反映客观现象、表现作家心灵世界的艺术。文学是文化的重要表现形式，主要包括诗歌、散文、小说、戏剧等。一个国家的文学作品国际化可以塑造这个国家的文化新形象，构建国家正面的影响力，让文化在世界上焕发光彩。文学是文化的重要载体，也是民族精神的结晶，文学国际化肩负着提高一个国家文化竞争力的艰巨使命。

中韩两国在地理位置上一衣带水，文化交流源远流长，随着两国经济地位的不不断提升，通过文学作品向世界展示各自国家的文化成就，已经成为两国政府国家发展的长期战略。韩国政府推出的“文化兴国”、“韩国文学国际化”等战略为韩国文学作品走向世界打下了基础。中国政府将中国文化“走出去”定位为国家战略，新时期以来大量的优秀文学作品被译介到国外，推动了中外文化的深层次交流。

## 二、韩国文学在中国传播的主要推力

20世纪80年代，随着韩国经济的发展，韩国文学界提出了韩国文学国际化的倡议，对韩国文学作品的翻译外文项目给与扶持。最初的翻译计划主要是由韩国文化部直接管理，翻译的语种也仅限于英、法、德、西4种语言，其中又以英语翻译为主。90年代之后，这项事业由文艺振兴院接管，1996年“韩国文学翻译金库”的成立，2001年，韩国文艺振兴院将韩国文学翻译事业与“韩国文学翻译金库”结合，成立了韩国文学翻译院，大力引进和培养专业的翻译人才，韩国文学作品外文翻译的语种也由原来的4个语种扩展到28个语种，韩国文学作品的国际化开始蓬勃发展。

韩国文学翻译院是一个韩国政府管辖的公共机构，隶属于韩国文化体育观光部，主要以向海外传播韩国文学和文化为主要任务，系统地对韩国文学作品进行外文翻译和介绍，支持、引进、培养翻译人才。翻译院主要为有意向引进韩国图书版权的海外出版社和代理公司设置“海外翻译出版资助”和“海外出版营销资助”等多种资助项目，给与项目扶持，鼓励韩国文学作品版权输出。每年选定有助于韩国文化国际化、韩国文学国际化宣传的作品，资助其外文翻译和海外出版及销售。韩国文学翻译院下属的宣传交流部通过积极组织国际型文学交流、作家交流等活动，吸引海外读者了解韩国文化，促使文学作品得到海外读者的关注。

截至2018年7月，韩国文学翻译院共资助翻译的外语图书中，英语1425部、日语863部、中文840部，排在第三位。其中中文图书包括现代小说372部、儿童文学132部、现代诗歌43部、古典文学29部、